

NACHRICHTEN AUS ALLER WELT

Editorial

In August, almost 400 Swiss expatriates got together in Lausanne for the 90th Congress of the Swiss Abroad. At this gathering, Federal Councillor Didier Burkhalter was handed a petition in favour of the prompt introduction of e-voting for everyone, which had been signed



by over 15,000 people. Read more about the event, as well as the Council of the Swiss Abroad's meeting, on page 24 of the main issue.

Der Auslandschweizererrat, das «Parlament der Fünftoten Schweiz», traf sich im August zu seiner zweiten jährlichen Sitzung. Wichtige Themen waren das schwierige Verhältnis unserer Diaspora zu den Schweizer Banken, sowie die dritte und letzte Phase der Reorganisation des Konsularnetzes (siehe dazu S. 24, 27 und 28 der Hauptausgabe). 2013 werden die Mitglieder des Auslandschweizererrats neu gewählt. Wie der Rat die Anliegen der Auslandschweizerinnen und -schweizer vertritt, und wie Sie sich an der Wahl beteiligen können, erfahren Sie in der Beilage zur nächsten «Schweizer Revue», die im Dezember erscheint.

En février 2013, dans les prochaines pages régionales, nous vous informerons à propos des procédures d'élection dans les pays qui envoient un ou plusieurs représentants au Conseil des Suisses de l'étranger. Les élections auront lieu au printemps prochain, et la première réunion du nouveau Conseil aura lieu le 16 août 2013 à Davos, juste avant le Congrès des Suisses de l'étranger. En cette année 2012, deux des principaux thèmes abordés par le Conseil étaient les relations difficiles entre notre diaspora et les banques suisses, ainsi que la réorganisation du réseau consulaire. Vous trouverez plus d'informations à ce sujet aux pages 24, 27 et 28.

MIRIAM HUTTER, REDAKTION «NACHRICHTEN AUS ALLER WELT»

Luxemburg/ Belgien: Einsatz der mobilen Pass- datenerfassung

Das Regionale Konsularcenter Benelux (R-KC) in Den Haag freut sich, Ihnen mitteilen zu können, dass im Spätherbst 2012 ein Besuch mit der mobilen Biometrie in Ihrer Region vorgesehen ist:

Schweizerische Botschaft in Luxemburg: Dienstag, 27. November 2012

Schweizerische Botschaft in Brüssel: Mittwoch – Freitag, 28. – 30. November 2012
Letzter Anmeldetermin: 15. November 2012

Sollten Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen wollen, müssen Sie unbedingt den Pass-/ID Antrag auf der Webseite www.schweizerpass.ch eingeben. Unter Bemerkungen bitte anfügen: Biometrische Datenabgabe (Ort und Datum).

Um die definitiven Termine zu bestätigen, wird Sie das R-KC Benelux ca. eine Woche vor dem Besuch kontaktieren. Haben Sie vor dieser Mitteilung bereits

einen Ausweis Antrag eingegeben, und möchten Sie die Datenaufnahme in Brüssel/Luxemburg machen, bitten wir Sie, telefonisch mit uns Kontakt aufzunehmen. (+31 70 364 28 31)

Wichtig:

Bitte beachten Sie: Ihr alter Pass/ID-Karte ist bis zum Ablauf weiterhin gültig. Die Einladung richtet sich nur an Inhaber von Reiseausweisen, die innerhalb der kommenden 6 Monate (ab November 2012 gerechnet) ihre Gültigkeit verlieren, sowie an Personen, welche noch keine Schweizer Ausweise besitzen. Ein nächster Einsatz ist im Frühling 2013 geplant.

Die Dienstleistungen müssen bar in Euro bezahlt werden. Das R-KC wird Sie nach Eingabe Ihres Passantrages zum weiteren Vorgehen kontaktieren. Wir danken für Ihre Aufmerksamkeit.

Luxemburg/ Belgique: Saisie de données biométriques au «consulat mobile»

Le centre consulaire régional Benelux de La Haye Nous a le plaisir de vous informer que son personnel se déplacera pour la biométrie mobile en automne 2012 dans votre région.

Ambassade de Suisse à Luxembourg: Mardi, 27 novembre 2012

Ambassade de Suisse à Bruxelles: Mercredi à vendredi, du 28 au 30 novembre 2012

Dernier délai pour s'annoncer : 15 novembre 2012

Si vous souhaitez profiter de cette possibilité, vous devez im-

pérativement faire une demande de passeport/carte d'identité sur le site internet www.passeportsuisse.ch. Sous remarques, veuillez indiquer: Prise de données biométriques à (voir lieux et dates mentionnés ci-dessus).

Afin de confirmer le rendez-vous, le centre consulaire Benelux de La Haye vous contactera environ une semaine avant sa venue. Pour les personnes ayant déjà entré une demande avant cette communication et souhaitant venir à Luxembourg ou Bruxelles, prière de nous contacter par téléphone. (+31 70 364 28 31)

Important :

Votre ancien passeport/carte d'identité reste valable jusqu'à son échéance.

Nous vous remercions de votre attention sur le fait que cette invitation s'adresse aux personnes dont les documents d'identité perdent leur validité dans les 6 prochains mois (à compter dès novembre 2012) et aux personnes qui ne sont pas encore en possession de documents d'identité suisse. La prochaine venue du consulat mobile dans votre région est prévue pour le printemps 2013.

Le paiement des services ne pourra se faire qu'en espèces en euros. Après avoir reçu votre demande de passeport/carte d'identité, nous prendrons contact avec vous pour la suite de la procédure.

Nous vous remercions de votre attention.

Le centre consulaire régional Benelux/Regionales Konsularcenter Benelux
Bernhard Schürch
Tél. +31 70 364 28 31
benelux@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/benelux

II *Israel: Zentrum für hörbehinderte Kinder in Jerusalem*

Das Therapiezentrum MICHA betreut seit 1969 hörbehinderte Babies und Kleinkinder in Jerusalem. Diesen Winter beginnt der Bau einer moderneren Unterkunft für die Institution, die vom Schweizer Marcel Langbeheim geleitet wird.

Um hörbehinderten Kindern möglichst gute Bildungschancen zu geben und die Integration in die Gesellschaft zu erleichtern, sollten Kinder schon im Baby- und Kleinkinderalter betreut und ihre Kommunikationsfähigkeit gefördert werden. Das Zentrum MICHA, das allen Bevölkerungsgruppen in Jerusalem zur Verfügung steht, tut dies. Von der ersten Diagnosestellung, über die Betreuung in Baby- und Kindergarten bis hin zu Therapie- und Elternberatung erhalten betroffene Familien professionelle Hilfe.

Dr. Marcel Langbeheim, gebürtiger Schweizer und selbständiger Unternehmer in Israel, steht der Organisation MICHA ehrenamtlich vor. Das sei ihm «keine innere Verpflichtung», sagt er. «Unser Zentrum zeigt, dass jüdische und arabische Menschen sehr gut zusammenarbeiten können. Unser gemeinsames Ziel ist es, hörbehinderten Kindern zu helfen, sie Freundschaft und gegenseitige Achtung spüren zu lassen. Dank gezielter Therapie, modernster Technologie und Behandlung wird den Kindern der Weg in ein normales Leben geebnet.»

Geplant ist ein Neubau, bei dessen Finanzierung unter anderem die Jerusalem Foundation engagiert ist. www.jerusalemfoundation.org/de, irenep@jfjlm.org, Tel. +972-52-2633853

IRÈNE POLLAK, JERUSALEM FOUNDATION

Häiti: Message important du Centre consulaire régional

Depuis le 1er mai 2011, le Centre consulaire régional de Saint-Domingue a repris les affaires consulaires de l'Ambassade de Suisse à Port-au-Prince/Häiti. Afin de répondre à certaines inquiétudes et pour assurer un bon flux d'information, une rencontre avec la colonie suisse d'Häiti a eu lieu le 17 septembre 2012 à Port-au-Prince.

Cette rencontre, à laquelle tous les immatriculés avait été invités, était agendée par l'ambassadeur de Suisse en République d'Häiti, Madame Edita Vokral, de concert avec et en présence de M. Hans Jörg Tanner, consul de Suisse chargé du Centre consulaire régional à Saint-Domingue. Le but de cette rencontre était d'assurer et satisfaire le service au client, et surtout de clarifier les nouvelles procédures en matière d'affaires consulaires entre les Suisses en Häiti, l'Ambassade de Suisse à Port-au-Prince et le Centre consulaire régional à Saint-Domingue. Autrement dit: Qui fait quoi et comment dans les domaines des passeports/cartes d'identités, l'AVS, légalisation, attestation, paiement des émoluments, etc. Une récapitulation:

L'Ambassade à Port-au-Prince représente les intérêts politiques de la Suisse en Häiti et se charge de la promotion économique et d'exportation.

Le Centre consulaire régional à Saint-Domingue est responsable de tous les services aux Suisses résidant à Häiti, la République dominicaine, les îles

Antigua & Barbuda, Dominica, St Kitts & Nevis. Ceci inclut, entre autres, l'inscription/immatriculation, changements d'adresse et d'état civil, commande de documents d'identité suisses, naturalisations, affaires de droit de vote en Suisse et d'assurances sociales suisses. Elle traite aussi les demandes de visas de ressortissants de ces régions. Seule exception: les demandes en provenance d'Häiti pour les visas Schengen (séjours de courte durée), qui sont traitées par l'Ambassade d'Espagne à Port-au-Prince.

Toute correspondance est à adresser au Centre consulaire régional à Saint-Domingue. Pour toutes questions relatives aux affaires consulaires, n'hésitez pas à contacter le Centre consulaire régional à Saint-Domingue à l'adresse suivante:

Centre consulaire régional, Saint-Domingue

c/o Ambassade de Suisse

Avda Jimenez Moya 71, Saint-Domingue

Tél : +1 809 533 37 81/ +1 809 534 69 44 ;

Mail: santodomingo@eda.admin.ch

En cas d'urgence, vous pouvez également vous adresser à la Helpline consulaire à Berne, qui est joignable 365 jours par an, 24 heures sur 24 (Tél : +41 800 24 7 365 ; mail : helpline@eda.admin.ch).

CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL À SAINT-DOMINGUE

Liban: «Les Amis de la Suisse» toujours en montagne!

C'est décidément toujours loin des villes surpeuplées et trop bétonnées de la côte que le club suisse du Liban organise ses activités. En mai, pour dire au revoir à la consule Madame Christine Horat, nous avons convié les participants à une visite du joli village de Mtain, dans la région du Metn.

Sous la conduite de M. Naim Baroud, le groupe fut reçu à l'hôtel de ville où une collation leur fut servie. C'est ensuite dans la magnifique demeure de M. Naef Emad à Dhour Choueir que tous se retrouvèrent. Après l'apéritif dans l'immense jardin surplombant la vallée, un copieux déjeuner réunit petits et grands et au moment de couper le gâteau, le député M. Ghassan Moukhaiber vint saluer tout le monde et poser pour la photo souvenir, en compagnie de l'Ambassadeur de Suisse Madame Ruth Flint.

Un mois plus tard, au début de l'été, une petite vingtaine de randonneurs, dont le plus jeune n'avait que 8 mois, s'est donné rendez-vous dans la réserve naturelle de Jabal Moussa, située au Kesrouan. Couvrant une superficie de 6500 hectares, cette réserve et les villages avoisinants font partie depuis 2009 du réseau des réserves de biosphère de l'UNESCO. On y trouve env. 350 plantes, dont 30 sont endémiques au Liban, et c'est le passage de différentes espèces d'oiseaux migrateurs. Elle attire le visiteur par son héritage culturel et ses vestiges de la mythologie phénicienne. Ravis de cette bienfaisante rando-

née à la découverte de splendides paysages, et après une abrupte et impressionnante descente, les sportifs du jour dégustèrent un succulent déjeuner de mézzés, arrosé comme il se doit de bonnes rasades d'arak, la boisson nationale, et enchantés par toute la beauté ambiante.

ASTRID FISCHER

Déjeuner à Dhour Choueir: Mme Ruth Flint, ambassadeur de Suisse au Liban; Mme Astrid Fischer, présidente du club suisse; M. Ghassan Moukhaiber, député; Mme Christine Horat, consule de Suisse (de gauche à droite).



Belgique: Jeune artiste suisse en spectacle

Dans le cadre du «Festival Nouvelles Vagues», l'actrice et performeuse suisse Florence Minder présente son spectacle solo «Good Mourning ! vostbil». Un show profond, mais drôle, à voir au Théâtre National à Bruxelles en novembre et décembre 2012.

Elle a échoué toute seule sur scène, cette héroïne à qui il ne reste plus rien; enfin, rien qu'une paire de jeans et un vieux fusil. Pendant plus d'une heure, l'artiste raconte le processus du deuil, du choc et du déni par la colère jusqu'à l'acceptation. Mais pour aborder ce sujet délicat, le personnage fait appel à une langue étrangère, l'anglais,



comme outil de distanciation, suivant cette réflexion de Goethe: «Tu es autant de fois Homme que de langues que tu parles.»

Un exil linguistique salvateur qui permet également à Florence Minder d'utiliser pour son premier spectacle solo, tous les ressorts du stand-up à l'américaine: absence de décor, humour permanent, sens aigu de la «phrase qui tue».

Joué en anglais, surtitré en français et néerlandais et accessible dès 14 ans, le show touche les émotions de ses spectateurs, et les fait rire en même temps.

Née à Lausanne en 1981, Florence Minder part à Genève, Paris et New York pour diverses formations au jeu d'acteur en 2000. Elle s'installe à Bruxelles en 2002 et obtient un Master en Interprétation Dramatique. Elle participe à de nombreuses productions de théâtres en Belgique et ailleurs. C'est en 2011 qu'elle commence son travail solo avec le soutien du Théâtre National de Bruxelles.

Infos: www.theatrenational.be / www.florenceminder.com

REPRÉSENTATIONS

Bruxelles – Théâtre National, 20 spectacles du 27.11 au 22.12.12
Tournai – Maison de la culture, 10.01.13

Sur présentation de cet article, vous bénéficierez d'une place gratuite à l'achat d'une place au tarif de 19 EUR ou de 15 EUR (réduction senior) pour les représentations du 28.11 au 1.12. Renseignements et réservations: billetterie du Théâtre National, 02/203.53.03, du mardi au samedi de 11h à 18h.

L'Union Suisse de Bruxelles organise une soirée spéciale pour ses membres le 12.12.

Belgique: 125 ans de la Société Suisse d'Anvers

Pour célébrer la Fête nationale, mais surtout commémorer le 125ème anniversaire de la Société Suisse d'Anvers, 59 membres et amis avaient répondu présents.

Après un bref mot de bienvenue, le président donne lecture du message adressé par l'Organisation des Suisses de l'étranger à Berne. Ensuite, Monsieur Siro Beltrametti, chargé d'affaires à notre ambassade, prend la parole. Ayant parcouru le livre d'or, il remarque quelques hauts lieux de notre longue

existence, entre autres la visite du Général Guisan en août 1951. Après avoir écouté attentivement l'allocution de la présidente de la Confédération, la partie officielle se termine par les hymnes nationaux.

Le dîner gastronomique servi dans le magnifique cadre du Cultuurcentrum Elzenveld donne le départ d'une merveilleuse soirée très animée. Fort nombreux sont les membres qui échangent que de bons souvenirs de tant d'années d'amitiés. Il me reste à remercier tout spécialement les compatriotes qui, suite à la lecture de la «Revue Suisse», ont assisté à notre fête.

WALTER FRETZ, PRÉSIDENT
DE LA SOCIÉTÉ SUISSE D'ANVERS

Belgique: Fête Nationale en bord de Meuse

Pour célébrer ce 1er août 2012, les sociétés suisses de Liège-Verviers et de Bruxelles ont uni leurs efforts pour permettre à un grand nombre de nos compatriotes de voguer, quatre heures durant, sur les flots de la Meuse et du canal Albert dans la région liégeoise.

Cors des Alpes, raclette, un savoureux buffet gourmand, de bons vins bien de «chez nous» et le cortège aux lampions ont ent-

housiasmé tous les passagers, petits et grands pour lesquels ces festivités, rehaussées de la présence de Monsieur le Consul à Bruxelles, Ulrich Haug, de Madame la Consule Honoraire à Liège et Présidente de la Société Suisse de Liège-Verviers, Florence Roth, et du Président de l'Union Suisse de Bruxelles, René Strehler, resteront un souvenir inoubliable de grand convivialité.

Ce fut l'opportunité pour tous les concitoyens des deux communautés de nouer de nouveaux liens.

JEAN-PAUL LEBRUN, SECRÉTAIRE
DE L'UNION SUISSE DE BRUXELLES



Swiss Moving Service AG



moving around the world

TO AND FROM ANYWHERE IN SWITZERLAND AND THE WORLD

- Personal service and individual advice
- Door to door service for removal goods and motor cars
- Consolidation container services to all mayor places in the USA, Canada, Australia, Far East, New Zealand, Latin America and Africa

In der Luberzen 19
CH-8902 Urdorf Zurich
Switzerland

phone +41 44 466 9000
fax +41 44 461 9010
www.swiss-moving-service.ch
info@swiss-moving-service.ch

IV *Kuwait: Swiss National Day 2012*

Although Switzerland's National Day is on the 1st of August, this year, 2012, the Swiss Embassy in Kuwait celebrated our National Day on the 11th of July due to the holy month of Ramadan starting around the 20th of July. It turned out to be a very lively event, with Khalid Al Jarallah, Undersecretary of the Ministry of Foreign Affairs, as the guest of honour.

The Swiss National Day was celebrated at the Al-Hashemi Ballroom at the Radisson BLU Hotel. There was a meadow scene set up just outside the main ballroom, and as people arrived they walked past the meadows. The meadows consisted of grass, cows, haystacks, flowers and butterflies. There were effects played on a CD, such as cow and bee sounds, in order to make it seem more realistic.

The official ceremony began with the playing of the Kuwaiti and Swiss National Anthems. A cake-cutting ceremony followed, as well as a short speech by the Swiss Ambassador, His Excellency Etienne Thévoz. A raffle took place in which 28 numbers were drawn. The buffet was organised by Chef Daniel and opened shortly after the raffle.



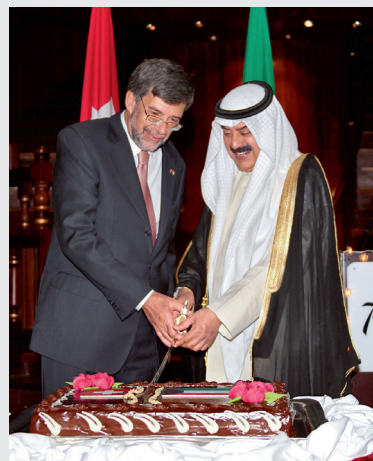
There was also a live musical performance by two Swiss musicians, Lisa Stoll and Nicolas Senn, who played the Alphorn and the Hackbrett, two typically Swiss instruments.

There were many people present, such as ambassadors, consuls, diplomats, journalists, photographers and business men and women. Just after the buffet opened, people from a variety of countries, amongst them Kuwait, Switzerland, Italy, Germany, Japan, Australia, Lebanon and Syria, were asked whether they had previously been to Switzerland and what had impressed them the most at the Swiss National Day 2012, etc.

The results revealed that 77% of the people interviewed had already been to Switzerland. The guests were most impressed by the buffet and the ambiance, and the cheese featured greatly in people's comments on the buffet. "We love the cheese", said a Kuwaiti woman and her husband. "The Swiss cheese was the best", exclaimed two Japanese ladies. Other comments from the international guests were "I love being around Swiss people and a Swiss atmosphere", and "I really enjoyed the music".

The Swiss National Day celebration was enjoyed by everyone present and turned out to be not only a cultural celebration, but a creative and unique one, too!

CHRISTINA GHAFARI, TRAINEE,
EMBASSY OF SWITZERLAND IN KUWAIT



Images clockwise:
Ambassador Etienne Thévoz and guest of honour Khalid Al Jarallah at the cake cutting ceremony. The meadow scene with a gallery of the former Kuwaiti leaders in the background. Swiss musicians Lisa Stoll and Nicolas Senn. The guests in the Al-Hashemi ballroom.



PRAKTISCHE INFORMATIONEN / INFOS PRATIQUES

Adressänderungen:

Bitte informieren Sie Ihre Botschaft oder Ihr Konsulat, wenn Sie eine neue Adresse haben.

Schweizer Vertretungen im Ausland:

Die Adressen aller Schweizer Botschaften und Konsulate finden sich im Internet auf www.eda.admin.ch -> Klick aufs Menü «Vertretungen»

Changements d'adresse:

Veuillez informer votre consulat ou ambassade si vous changez d'adresse.

Représentations suisses à l'étranger:

Vous trouverez les adresses des ambassades et consulats suisses sur www.eda.admin.ch -> Click sur le menu «Représentations»

Redaktion der Regionalseiten und Inserateverkauf:

Rédaction des pages régionales et vente d'annonces :
Miriam Hutter
E-Mail: revue@aso.ch
Tel: +41 (0)31 356 6110
Niederlande / Pays-Bas :
Ruth Eversdijk
E-Mail: ruth.revue@xs4all.nl
Tel: + 31 20 647 3245

Regionalausgaben 2013 / Editions régionales 2013

Nummer / Numéro	Reaktionsschluss / Clôture de rédaction	Erscheinungsdatum / Date de parution
1/2013	10. 12. 2012	01. 02. 2013
2/2013	04. 03. 2013	10. 04. 2013
3/2013	29. 04. 2013	05. 06. 2013
4/2013	ohne Regionalausgabe sans pages régionales	07. 08. 2013
5/2013	12. 09. 2013	16. 10. 2013
6/2013	ohne Regionalausgabe sans pages régionales	18. 12. 2013